

Moutons – Chèvres – Béliers

Fée wánzaazi ku alú ɪjɔɔ yabuya né lóni.

C'est le mouton qui instruit la mauvaise ménagère.

Nemíka bú wánbunáa kenibiiré ge.

C'est avec sa corde que le cabri grandit

Nɔwélé-dée Nemíka, asu ge kónqóm.

Une chèvre qui appartient à deux dort dehors.

Tamɔɔ-dúv Namíní, abaaláa riké.

Les chèvres de l'ambitieux ne mettent bas que des boucs.

Agbezeyí sisi aláa wɔɔɔɔ nebéne né ge baalɪzɪ sisi bɔɔɔɔnáa nqɔ.

Le bouc dit que c'est l'abondance des femmes qui fait que d'autres disent, ça c'est leurs mères.

Féwu tánqúv na Nemíka inyéézi.

Le mouton ne met pas bas et la chèvre va lécher¹.

lrú beéna Nemíka wɔndɔwú kprofúti bíya bimɔɔ ke né, ɪjɔɔ sisi bevéyí qóni ge.

L'homme voyant la chèvre manger les graines de coton sans difficulté, pense que les graines ne sont pas dures.

Lénlé baaqɪ Nemíka né ína ge kɔndɔwúv nyíidi.

La chèvre broute là où elle est attachée.

A nyáaná Nemíka Gúúní-dée fárání-dáá, nu kanidááre.

Si tu vois une chèvre dans le repaire d'un lion, aie peur d'elle.

Bidekééna Namí bɔɔrúv wéngbeléézi kunyuluv bíya né idée sɔɔlím-dáá ge kunyuluv tuwu wánzalí.

Un acacia ne tombe pas à la volonté d'une chèvre maigre qui convoite ses fruits.

A nyágujuú féyí qóni, nkacáa Agbanɲ kúrú-kúrú yowú.

Si ta tête n'est pas dure, ne cherche pas querelle avec le bélier.

Tulúv yaaqííde ge qɪbáɲa kpaaré.

C'est là où le Gros Bélier² a l'habitude de manger qu'il allonge son cou.

Poissons – Grenouilles - Crapauds

Badányáálí Tiínqɔ qɪyaabuude.

On ne lave pas le poisson là où est attrapé.

Comúúdasɪ téndém kuluvwú-dáá nyazi tiiná buwá-dáá.

Les punaises ne finissent pas dans un poulailler comme les poissons dans la rivière.

A nyánnú Serúv ɪzá-dée nidááre, nyéndqí mító kpelɔɔ³.

¹ Chaque bête vit selon son état d'être, et ne sont pas interchangeables.

² *Tulúv* : un gros bélier différent du plus petit appelé habituellement *agbanɲ kúrú-kúrú* .

³ *Mító kpelɔɔ* : expression consacrée pour dire qu'on mange la pâte sans sauce.

Si tu as peur des yeux de grenouille, tu mangeras une pâte sans sauce.
A dɛ nyɔwe Aboóboówá tizobée né tulɔwótáa, nkokúti nbɔ́ɔzi kpelé-rɔɔzɪ

Si tu es au milieu des crapauds accroupis, ne demande pas une chaise.
Ɖáábɪsɪ tiiná dɛnlím dɔmá.

Nous sommes devenus des poissons et nous nous avalons [les uns les autres].

Reptiles

Ajaáyɔɔ tánlurú lwɔɔlɔ.

L'Ekis⁴ ne met pas au monde une couleuvre.

A Ɖom wánnýási nya, a nyááná idéé fúruú asée nyéézé.

Si tu as été mordu par un serpent, si tu vois sa peau de mutation, tu dois fuir.

Bedénelí Ɖom-rɔɔzɪ bɔkpɔɔ dɛni.

On ne peut pas enjamber le serpent pour prendre le bâton [et le tuer].

Ɖom weení bánnáá yi né idánnýási urú.

Le serpent qu'on voit, ne peut pas mordre l'homme.

A baagu Ɖom, asée beejé igujú.

Quand on tue le serpent, on doit lui couper la tête.

Ɖom kúɔm wényelíi ku baku dɔmáa rɪna.

C'est un seul serpent qui fait tuer tous les autres serpents.

A Ɖom wánnýási nya kúɔmɔbi, a nyááná táalú asée nyéézé.

Si tu es mordu une fois par le serpent, si tu vois un ver de terre, tu dois t'enfuir.

Ɖom wɔɔɔnáná sɪsɪ waanyási kelimbíre, amá kelimbíre tónzɔnáná ketengere.

Le serpent oublie qu'il a mordu la poule, mais la poule n'oublie jamais.

Cáálɪya bú tekée bú.

L'enfant du scorpion n'est pas enfant.

Kɪlákú waana sɪm né, sɪsɪ feéré tɔm.

Quand le Varan voit la mort il dit c'est affaire de honte.

Asée bánɔúú nimíni Cááwéle bɔɔrúú dɔ na dɪlɪzɪ dɪgɔjɔú.

On doit mettre le feu sur la tortue, afin qu'elle fasse sortir sa tête.

Agárámá sɪsɪ: ade íbá bɪɔɔɔ dɔni ge páá, na burɪna, a sɪ maɔáálɪ, asée mándáku naaní.

Caméléon dit : la terre est tellement dure, malgré cela, si je veux sortir, je dois d'abord tâter.

A nyévéyí kpaami-rɔ ndándɔvú Káázɔɔ.

Si tu n'es pas sur la rive, n'insulte pas le crocodile.

Suúru-dúw wánnáa ku Semúú yaaɔúúɔe.

C'est le patient qui verra le lieu où la chauve-souris pond.

A dɔni-dúw wɔɔɔɔ Agárámá, bánɪmatí sɪsɪ, sɪ íwáázɪ ídɪ ge, faadínɪ ge bɪgéé. A kadanburɔya wɔɔɔnáná kɪ, bánwɪlú sɪsɪ igée dɪjírú.

⁴ En fait on devrait utiliser le terme *aléemuuzurɔɔ*, nom de l'Ekis en tem, et non pas *Ajaáyɔɔ*, réservée à l'araignée.

Si un riche a mangé un caméléon, on dit que c'est un médicament pour se guérir soi-même. Si un pauvre en mange, on dit qu'il ne fait que manger.

Damíni-wóró cangbási kuráa wánnu ku kudòndínáa-dée muuzí.

C'est ceux qui poursuivent les lézards derrière les maisons, qui entendent les cris des malades.

Lièvres

Kozoŋa ténzée na kobú ikáál.

Comme le Lièvre court, son enfant ne rampe pas.

A Kozóózi waaláazi sewóó, fílandi bíya òṣòṣò wánlaazí aguma cém ge.

Si les Lièvres ont changé de course, les Peuls aussi changent leur manière de lancer les massues.

Kozoŋa sisi: mágúúru tte, mózusíru.

Le Lièvre dit : celui qui m'a tué n'est pour rien mais, [le coupable] c'est celui qui m'a dépisté⁵.

Bónzutí cókóre ge na Kozoŋa iká.

On tape le buisson et le Lièvre sort.

Bòdòndòwú Kozóózi nasíle.

On ne poursuit pas deux Lièvres à la fois.

Bòdòndòwú Kozoŋa bánmujé.

On ne poursuit pas le Lièvre en riant.

Èdózi níveyóó-daá ge Kozoŋa wánzím lóni.

C'est dans la marmite de sauce que Lièvre devient intelligent.

Bòdòndòwú Kozoŋa bánzáa kutoluú.

On ne poursuit pas le Lièvre en se grattant les fesses.

⁵ Lièvre veut dire que le coupable de sa mort n'est pas celui qui l'a tué, mais celui qui l'a dépisté, l'a découvert et l'a fait sortir de sa cachette.